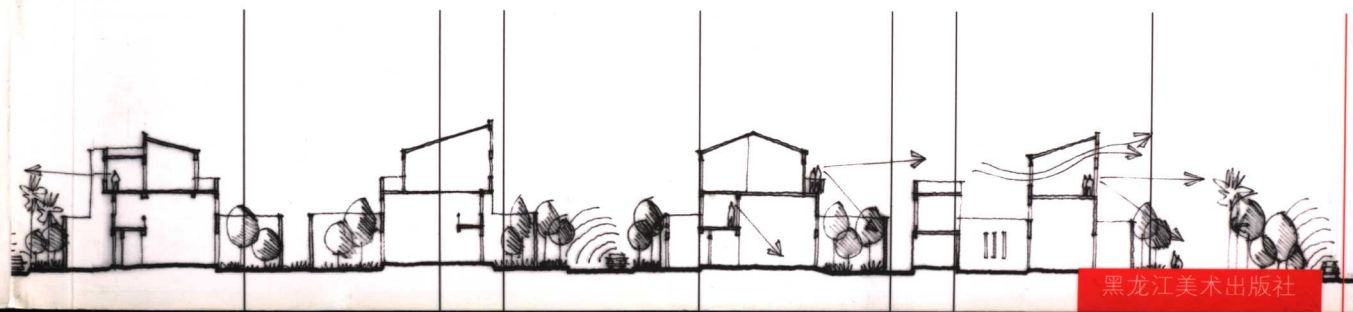
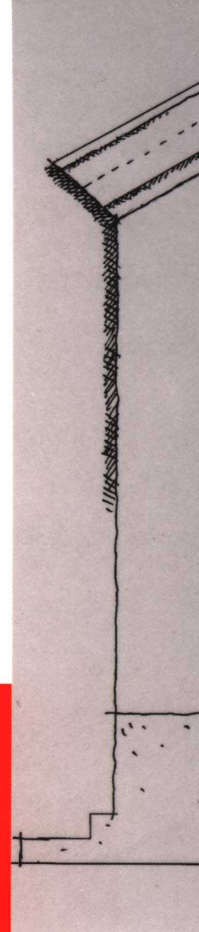


王受之 著



建筑中的国语

Chinese National Language
In Architecture



黑龙江美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑中的国语/王受之著. —哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2006.11

ISBN 7-5318-1697-0

I. 建... II. 王... III. 建筑艺术-研究 IV. TU-2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第124482号

策 划: 三度文化传媒

发行电话: 020-84344460 13710695300 (牛小姐、王小姐)

网 址: www.sandu168.com

E-mail: sandu84344460@163.com

书 名: 建筑中的国语

Jianzhuzhongdeguoyu

作 者: 王受之

出 版: 黑龙江美术出版社

地 址: 哈尔滨市道里区安定街255号

邮 编: 150016

经 销: 全国新华书店

责任编辑: 赵立明 傅 弦

编 务: 黄 滢 冯达美

设计总监: 王绍强

设 计: 谷 雨 江曙光

发行电话: 0451-84270514

网 址: www.hljms.com

制 版: 郑州友联印刷有限公司

印 刷: 郑州友联印刷有限公司

开 本: 正度16开 1/16

印 张: 10

字 数: 130千字

版 次: 2006年10月第1版

印 次: 2006年10月第1次印刷

印 数: 1-8000册

书 号: ISBN 7-5318-1697-0/J · 1698

定 价: 48.00元

本书如出现质量问题, 请与印刷厂联系调换

王受之

美国加利福尼亚州的帕萨迪纳艺术中心设计学院教授，主要讲授设计史和设计理论。出版过许多具有影响力的关于设计理论的重要著作，如《现代建筑史》、《现代设计史》、《平面设计史》（2001）、《流行时尚史》等。在中国多所著名艺术院校，如清华大学艺术学院、中央美术学院等任客座教授。他还在美国奥蒂斯艺术与设计学院、加州美术学院、南加州建筑学院和洛杉矶南加州大学教授设计类课程。

Wang Shouzhi has been a professor of design history and design theories in Art College of Design, Pasadena, California since 1988. He is the author of many important publications on design theories in Chinese, such as A History of Modern Architecture (1999), A History of Modern Design (2001), A History of Graphic Design (2001), the History of Fashion (2001), etc. He is also the guest professor of many wellknown art schools in China, such as Tsinghua University, the Central Academy of Fine Arts, etc. He also teaches design classes in Otis Institute of Art & Design, California Institute of Arts, Southern California Institute of Architecture and University of Southern California in Los Angeles.

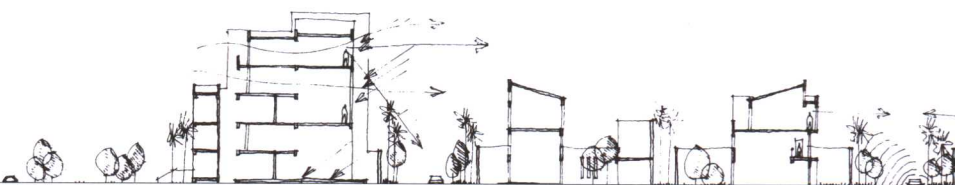


王受之

建筑中的国语

Chinese National Language in Architecture

王受之 著



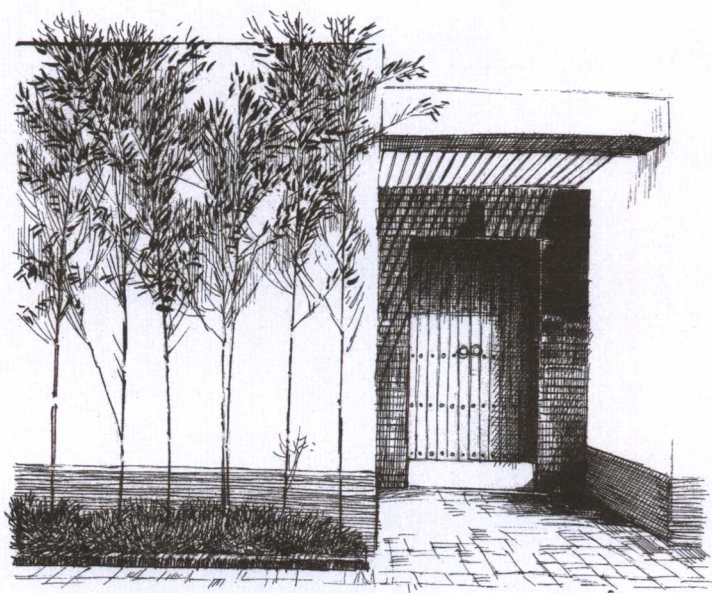
前言：设计与时俱进 DEVELOPMENT OF DESIGN	004
郑东新区和黑川 Zhengdong New District and Kisho Kurokawa	013
探索新方向 New Discovery	024
中原传统的参考 Traditional Elements of Central Plains	034
民国时期的中式现代 Chinese Modernity of the Republic of China Era	043
民族现代化的艰苦历程 Arduous Course of National Modernity	051
南京固有化运动 Nanjing Inherent Movement	055
梁思成和营造学社 Liang Sicheng and China Building Society	065

后记	146
Architectural Spirit and Culture 建筑精神与文化	137
Clothing and Culture 服装与文化	128
Resorting Research of Architecture 重新启动的探索	114
Fracture Age 断裂时代	100
New City Center Program of the Republic of China Era in Shanghai 上海民国时期的新市中心规划	094
Magnificence of Wuhan University 武汉大学的风华	088
Lingnan School 岭南派	082
Modern Research of Beijing Traditional Architecture 北京的传统现代探索	070

前言 PREFACE

设计与与时俱进

DEVELOPMENT
OF DESIGN



现代和传统住宅之间其实没有必然的对立,两者的良好结合,能够为中国人创造更好的生活空间。

郑州，千年古都，雄峙中枢

➤ 关于国内的住宅，很早就听说过“中城联盟”这个组织旗下的“中国联盟新城”住宅连锁品牌。我在国内的时候，也经常被邀请去这些成员单位讲课，所以，碰到他们有新的项目开发，也经常发表一些建议。万科在深圳的“第五园”项目是这样，建业在郑州的“联盟新城”项目也是这样。

刚才提到的“中国联盟新城”第一个项目是在郑州，由河南的一个非常厉害的房地产企业——建业住宅集团主持开发，这个公司在国内的知名度除了其老板胡葆森的个人影响力之外，还与这个公司的开发战略，就是被各大媒体称为“省域化发展战略”有关，并且，这个公司还拥有一支足球队。

建业对联盟新城的开发可谓不遗余力，邀请日本建筑师黑川纪章进行规划，到目前为止，项目开发了两期，在国内也取得了一定的声誉，房子卖得很火。在联盟新城考虑进行三期的开发规划时，我正好在国内，于是就建议做现代中式住宅，这个想法与胡葆森一拍即合，他们顺便就邀请我写写中国在住宅建筑上如何把现代化和传统建筑进行结合的问题。

建业是大企业，有自己强烈的企业文化愿望，并不希望我写成一本楼书，而是借这个机会谈谈民族建筑现代化的艰难历程。这个题目我很早就想讨论，虽然在给万科写《骨子里的中国情节》的时候，也涉及到一些有关的内容，但是还是比较煽情的写法，并没有更多地探索这个历程中的困难和现状，因此，当他们委托我的时候，我欣然接过了这个任务。

河南离我长大的湖北不远，湖北西北部的襄樊地区的方言就几乎是河南话，在湖北打工的河南人也多，因此我对河南并不陌生。事实上，我自己去过河南好多次，不过大多数都是去北京的时候路过而已，没有机会去深度地考察。上个世纪50年代几乎每年坐火车到北京过

暑假，就经过河南好多城市，印象中就是巨大的平原、茂密的庄稼，还有西面朦朦胧胧的大山。

第一次去河南，可真是走去的。1966年文化大革命开始，我和另外一个喜欢美术的同班同学打个背包，从武汉走路去北京，过了湖北的鸡公山，就进入了河南，顺京广线走，从信阳走到安阳，可以说纵贯河南省。当时也不着急，好多同学急着见毛主席，我好像没有什么特别着急的欲望，想多看看农村，所以走得慢，还带一个速写本，走走画画，对河南有了一个整体上的认识。与熟悉的广东省和湖北省相比，这是穷省，不知道为什么这么穷啊！那么大的一个平原，农作物种类单一，加上文革前后的极左政策，老乡们苦得很。我们每天晚上到老乡家求宿，他们吃的和我们一样，就是一个窝窝头、一根大葱、一碗开水，大葱沾着面酱吃。豫南还算暖和，到了新乡那边，已经12月了，冷啊。睡炕，虱子叮咬，彻夜难眠。那个时候，感觉河南是一个古老的、资源丰富而贫困到极点的地方。

其实，讲河南的历史，基本就是讲中华民族的历史。4年前我去郑州，就单挑博物馆看，看完之后，他们问我感觉如何，我说就是中华民族的历史博物馆了。夏商周到唐宋元明清，一代不缺，就是清代开始不行了。中国八大古都，河南占了4个：郑州、开封、安阳、洛阳。从“中原崛起”的民族史，文有安阳殷墟甲骨文字，武有嵩山少林功夫。古有始祖黄帝故里，今有郑州新城；豫东走开封府、逛清明上河园，豫西看龙门、牡丹和水席所谓“三绝”。吃的比较粗放，但是还是实在得很，好像他们的灌汤包子、糊辣汤、羊肉烩面都与众不同。河南人多可是第一大噱头：那个省有1亿人，可以说每13个中国人中就有一个是河南



人。这样密集的人口，并且基本集中在豫东地区的平原上，人口密度之高，在中国很少见。河南历代名人出得多，要是逐个讲，大概可以写一本书了。好像中国人的始祖黄帝、列子、子产，诗人杜甫、白居易都是河南人，近现代的也不少。唱豫剧的常香玉从小就知道，读中学的时候宣传出来的兰考好书记焦裕禄，还有现在写了好多清代帝王传记类小说的作家二月河，都是河南的。

郑州是省会。我第一次去建业的时候，就很想知道这个城市有没有什么遗留下来的古民宅，他们说大概没有什么了。因为到解放时候，这里仅仅剩京广线和陇海线铁路交叉上的一个大火车站而已，人口区区一二十万，没有什么遗留的。据说当时郑州市街头竟然只有寥寥可数的31盏路灯、77棵行道树。虽然听了这番话，我还是想找旧民宅看看，叫了出租车，让司机走郑州的旧城区，结果真是没有什么，全部都是建国以后的简陋宿舍而已。回来细细想



想，原因简单得很，这里一马平川，中国近百年兵灾战乱几乎全部发生在这片平原上，花园口决堤，形成几十年都没有恢复过来的黄泛区，1967年水库决口，一泻千里，死伤无数，也在这里，除了山区深处，还能够有什么残余下来的旧宅子呢？

郑州的地理位置其实从概念上讲是很不错的，它北临黄河，西靠嵩山，东南是广阔的黄淮平原。由于地面没有什么传统建筑，基本是个计划经济时期建造起来的新城，好在绿化还

不错，城里的街道两边都是高大、郁郁葱葱的法国梧桐，倒很宁静。郑州附近就有好多古迹，比如嵩山的少林寺、我国最早的天文建筑周公测景台和元代观星台、我国现存最大的道教建筑群中岳庙、中国宋代四大书院之一的嵩阳书院等等。因为地理位置在中国的中间，因此郑州就有“雄峙中枢、控御险要”的说法。又有说郑州是火车拉来的城市。这个城市位置太特殊了，正处于中国交通大十字架的中心位置，是个综合性的交通通讯枢纽，并且应该可以说就在黄河边上。1966年12月份的时候，我步行“串联”，早上走出郑州，很快就到了跨越黄河的大铁路桥了。看见那条基本在冬天接近断流的黄色的河流，那么宽阔，还是很激动的。➤

郑东新区，承载城市未来

➤ 4年前，我去郑州，是要看那个在郑州东面正在规划的新区，记得当时就叫“郑东新区”。市里的领导说这个开发区是实施郑州市城市总体规划的重要步骤，是完善城市功能、提升城市品位的客观需要，是要把郑州建设成为全国区域中心城市和现代化商贸城市而采取的重要战略举措。

我在市政府里看了这个郑东新区规划图，可是相当大的一个区，范围是西起107国道，东至拟建的京珠高速公路，北起连霍高速公路，南至机场快速路，总面积约150平方公里，预计人口150万，融“共生城市”、“新陈代谢城市”、“环形城市”等众多先进理念于一体。同时，还将本着老城区改造和新城区开发并重、协调发展、共生共荣、以人为本、规划先行的原则，改善老城区面貌，提高人居环境质量。据说目的是要逐步把郑州建设成为具有中原文化特色的现代化商贸城市 and 全国区域性中心城市。

去年年底又去了一次“郑东新城”，看见好多原来规划上的大型公共建筑已经在建造了，比如庞大的郑州国际会展中心，是郑东新区的标志性建筑。建业和其他一些大房地产开发公司已经在建造住宅区和商业、办公大楼了，这个“城”已经开始从平地上出现了。

我在那片土地上走走，黑川纪章设计的那个庞然大物的规划就在脑海里涌现出来，不同的是几年前看的还是图上的和沙盘上的，现在已经开始出现雏形了。除了超大之外，我最强烈的感觉，是这个规划缺乏具体的地点针对性，这个建筑可以摆在任何一个地方，因为它们最大的特点就是没有特点，没有民族性、没有地域性、没有个性。



民族性与地域性如何体现

➤ 其实，河南东部这一片大平原上应该如何建设、规划，我自己是没有答案的。美国中西部也是一片巨大的平原，那里少有吸引人的城市，因为地貌平淡，如果规划上再走毫无特色可言的几何形式、建筑上采用毫无个性可言的现代主义，不是在平淡上加平淡吗？我自己总在说：如果地貌平淡，建筑就应该比较戏剧化；如果地貌上没有地域性、民族性，那么建筑和规划应该反应出民族性和地域性来。河南这个地方由于多少年来的天灾人祸，几乎就没有留下什么民族性和地域性的建筑，特别是住宅建筑。在这样一片性格的空白上，或者可以做现在这种超大的现代主义作品，无需考虑地域特点和民族特点，而我则对此基本是持反对态度的。好像郑州这样具有几千年历史的城市，几千年文化沉淀的地方，能够像对待千里无人烟的中亚地区那样同等处理吗？

正是因为对这个规划有这样的看法，建业希望我为他们开发的楼盘写点什么，我并没有立即动手，希望能够有比较明确的想法之后再写。

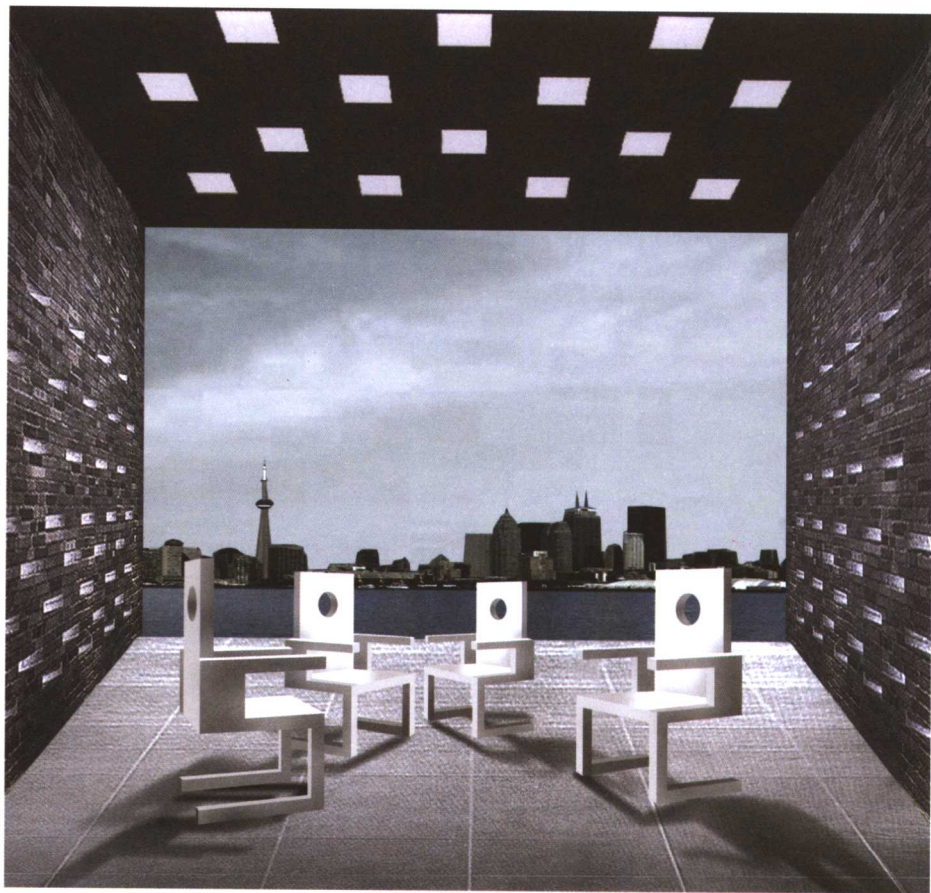
拖拖就到了2006年春天，当时我在北京开会，住在亚运村北面的一个酒店，从酒店的窗子里就可以看见北京2008年奥运会主会场的那个著名的瑞士人赫佐格等人设计的奥林匹克运动场，那个俗称为“鸟巢”的庞然大物。快得很，巨大的好像恐龙肋骨一样的结构轮廓已经高高地冒出地平线了。

建业集团几个项目负责人到北京来，我们通了电话，我告诉他们我正在和其他的公司在讨论设计方案，他们就等我晚上9点多钟开完会以后，在酒店的咖啡厅见我。因为时间不多，他们也就开宗明义地提出希望我就他们在郑东新区建业的“联盟新城”第三期的设计写点东西。因为这期的风格是比较中国式样的，所以，他们提出这本书的目的倒不在于写建业集团本身，而是通过这个盘的设计，谈谈中国建筑，特别是住宅建筑设计上如何把现代内容和传统的精神结合起来的问题。这个项目的设计，是我推荐的广州集美组建筑工程公司做的，他们带来了具体的设计图和在现场拍摄的一些照片，我看了设计，感觉不错，因此就答应了。我想通过这本书，讲讲中国人探索现代和传统建筑的结合，也讲讲建业集团和集美组合作取得的一些成就，为其他房地产开发具有中国特点的现代住宅提供一点想法吧。

这本书不容易写，因为在现代居住功能和传统精神的结合之间找到一个比较理想的平衡点的工作还在继续之中，还没有取得完全令人满意的结果。这样的情况，造成这本书更多的是谈探索的过程，而不是一个可以完全指导我们设计的经典结果。当然，这个题目也绝对有挑战性，所以我还是接了这个项目。

“联盟新城”第三期是走具有民族特点的现代风格的住宅区。这种类型的住宅区，在郑州、在整个河南省都很少见。这个盘走民族现代方向，在这个项目方





向的提示上，我想我是最早提出建议的人之一，并且建筑设计事务所也是我推荐的，因此，有点义不容辞的味道。但是我还有点犹豫，原因是两方面的：其一，第三期还是一个探索，不是一个答案，如何写，我心中没有底；其二，联盟新城所在的郑东新城是日本建筑师黑川纪章规划的，而对于这个项目的规划，我一直有不同的看法。这两点，应该说是我的一个很大的障碍，但是在他们几个人多次盛情邀请之下，我还是答应了这个任务。

从设计角度、从传统现代化探索的角度来写，听起来好像不难，其实真的动起手来，可是不容易啊！虽然我写作和出版量比较大，但是要写一个我本身就有一些不确定因素的对象，是很困难的工作。➤

设计的核心

➤ 他们提出自己的设计是与时俱进的，这点我是认同的。

我教了一辈子的设计，总是认为设计第一考虑的是人，并且设计是受到时代发展的影响的。所以，一个设计好不好，在我看来，主要的衡量标准就是设计是不是适合人的使用，是不是能够体现与时俱进的精神。

所谓设计，指的是把一种设计、规划、设想、问题解决的方法，通过视觉的方式传达出来的活动过程。它的核心内容包括3个方面，即：

1. 计划、构思的形成。

2. 视觉传达方式，即把计划、构思、设想、解决问题的方式利用视觉的方式传达出来。

3. 计划通过传达之后的具体应用。

在第一个方面，即影响计划和构思的因素不同，因而有传统设计与现代设计之分别。现代设计是基于现代社会、现代生活的计划内容，其决定因素包括现代社会标准、现代经济和市场、现代人的需求（包括生理和心理需求两个大方面）、现代的技术条件、现代生产条件等等几个大的基本因素；而现代技术的发展，又使得第二个方面，即视觉传达的方式变得复杂和发达：以前的手工绘图或者简单模型制作，现在被电脑技术取代，因此的表达上也有很大的区别。在第三个方面上，即设计的最后应用问题上，现代情况与以前也有很大变化，工业技术发达，生产条件不同，造成了设计应用的新变化。这几个方面的改变，造成了传统设计与现代设计的区别。现代设计是为现代人、现代经济、现代市场和现代社会提供服务的。现代设计的计划、构思是受到现代市场营销、一般心理学和消费心理、人体工程学（或者称为“人机工学”，ergonomics）、技术美学、现代技术科学等等因素约束而形成的；而传达这种计划和构思的方式，可以从简单的、传统的手工绘图（预想图）、模型到复杂的电脑设计预想表现，因具体的设计要求而不同；最后的设计应用，则与具体设计所涉及的生产方式的技术条件密切相关。所谓的现代设计，其实本身并不玄妙，是具有高度应用性的。

设计的核心，不管是建筑设计、规划设计、产品设计、服装设计、汽车设计、平面设计、广告设计等等，都要以人为本，与时俱进，随着时间的演进而改变，为现代人服务的。书的时间很紧张，因为他们是希望要和联盟新城第三期的楼盘同步推出的，而我手头还在写另外几本书，都是在这以前已经接受的任务，既然接下这个项目，就采用了分散搜集素材，集中一段时间写作的方式来做，现在给大家看到的就是这样一个结果。其实更多是一个思维过程的记录，不周之处，望读者指正。➤



钢笔速写，传情达意

➤ 在这本书里面，我开始试图在每一个章节前面加一张自己画的钢笔画。目的仅仅是希望书显得轻松一点，文化一点。我出门一定带速写本，我的速写喜欢用钢笔画，因为自己感觉钢笔画有个好处，就是比较清晰，容易交待清楚建筑的构造，钢笔画如果画得好，往往还有一种铜版画的韵味。

我年轻学画画的时候，钢笔是很喜欢的一种媒介，因为比较简单方便。高中的时候在教科书的天头地尾画得乱七八糟，

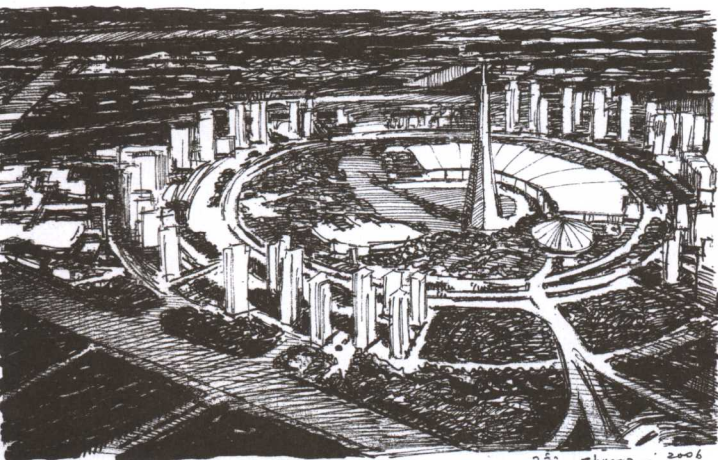


不知道被老师训了多少次。高三的时候，好像是物理老师看见我上课画画，把书收走了，下课叫我去办公室训话，看见一群老师在看我书上的钢笔画，居然很得意。真是不知道天高地厚啊！这种绘画中非正规的“野狐禅”其实后来帮了我很多忙，在给建筑师解释一个构想的时候，能够很快、比较准确的画出来，现在的学生都不画钢笔了，我的这点老技巧居然还有点用，应该谢谢中学时期那些老师的容忍了。因为都是我自己一笔一笔画出来的，还在画下面签了名，毕竟是自己劳动的成果嘛。当时喜欢的画家有上海人民美术出版社的华三川，他对我的影响实在是太大了。后来出国看了许多美国钢笔画家的作品，但是受华三川先入为主的影响，深入骨子里的感觉改不了。华先生的儿子华其敏在中央美术学院国画系当教授，画人物非常精彩，他来美国，住在洛杉矶的圣盖布里尔，请我到家里吃饭，我就告诉他：我的钢笔画基本是从他父亲那里“偷师”的，他说好多人都是受他父亲的影响。上海当年画连环画的大师好多，其中我喜欢包括贺友直、汪观清、顾炳鑫、颜梅华等等。现在的青年都喜欢看日本动漫画，对这些人知道的就不多了。原来学钢笔画的时候，用的是自来水笔，现在的年轻人好多都没有用过。自来水笔当年最好的牌子是上海出的“英雄”，流水顺畅，但是粗细一样，因此我们总会买一支便宜的钢笔，把笔头压扁，

这样画出来的线条就粗一些。我现在还有好多自来水笔，都是朋友送的名牌，派克是美国笔，还有几支德国的Mont Blanc，贵笔，我不太用。倒不是不舍得，而是上墨水麻烦，喜欢用的是纤维笔心的，以日本的Pilot牌子流水最畅，这类笔用一支0.5毫米比较粗的画大面积的阴影，一支0.3毫米的做主要的笔，特细的0.1毫米的画细部，加上美国出的Sharpie牌的签字笔涂抹实心黑色部分，一支Bic牌的白色

改正笔修改画错的地方，日本“斑马牌”秀丽笔，类似毛笔，但是比较硬朗，也经常用，基本就是这么多了。铅笔是在户外画速写的时候用的，建筑有些部分要用尺、铅笔起稿，用钢笔的时候就一定徒手，这样感觉没有那么机械。因为是钢笔速写，除了特别需要准确的地方用铅笔打底稿之外，都直接画出来。铅笔我喜欢用的是一种叫SumoGrip牌子的，特别粗的笔杆，把握很舒服。好像也是日本产的，在美国设计师中非常流行。我正在写一本关于巴黎的书，那本书里面，用了几十张插图，更像是连环画了。自己著的书配自己画的画，理性与感性结合起来，能把我要传递的信息表达得更明晰一些，感觉更完整，希望读者朋友也喜欢。➤





郑东新区，日本建筑师黑川纪章的设计。这是我在2002年的时候看到的规划，想和家住在郑东新区。

第一篇 Chapter 1

郑东新区和黑川

Zhengdong New District and Kisho Kurokawa

1. ▲



黑川纪章与共生思想

➤ 第一次接触郑东新区这个巨大的规划项目，大概是好几年前的事情了。

我记忆中，好像是4年以前开始的，那是一个很冷的冬天，我在北京东四的十二号中国青年出版社和总编在谈我的几本书的出版的细节。那天天气非常非常的阴沉，本来说好了要和他们吃晚饭的，但是临时接到万科董事长王石的秘书周慧从深圳打来的电话，说王石和河南建业集团的老总胡葆森在北京的国贸中心等我，约我过去聊聊。我谈完事情，走出出版社，发现天上已经洋洋洒洒地开始飘落雪花了。冬天，在北京的小胡同里走，脚下是柔软的新雪，身上、脸上都沾满雪花，这种感觉真是好。看着那些黑色的榆树枝干，铅灰色的天空，洋洋洒洒的雪花，好开心。

那天因为突然下雪，全城的机动车基本全部趴在大街上，我看看表，都下午3点了，不得不叫出租车，没想到上了

